

Ezéchiel 28,11-19 et les détournements de malédictions

Bernard Gosse - Antony

Dans les livres d'Isaïe et de Jérémie, des malédictions prononcées contre Israël ont été détournées contre Babylone¹. Dans le livre d'Ezéchiel, un phénomène semblable de détournement existe contre d'autres nations que Babylone². BOGAERT a suggéré que ce pouvait être le cas en Ez 28,11-19³.

Dans cet article, nous nous efforcerons de montrer comment le processus de détournement, dont témoigne Ez 29,11-19, s'articule avec ceux mentionnés ci-dessus.

1) Le motif du détournement contre Tyr

v. 13*: "tout ceci fut préparé au jour de ta création (*bywm hbr'k*)".

v. 15*: "ta conduite fut exemplaire depuis le jour de ta création (*mywm hbr'k*)".

v. 19*: "c'en est fait de toi à jamais (*'d 'wlm*)".

Le seul autre emploi du verbe *br'* au niph'al dans le livre d'Ezéchiel se trouve en 21,35b: "C'est au lieu où tu as été créé (*nbr't*), au pays de ton origine que je te jugerai". Dans la rédaction définitive, ce passage appartient à un texte

- 1 B. GOSSE, La malédiction contre Babylone de Jérémie 51,59-64 et les rédactions du livre de Jérémie, ZAW 98 (1986) 383-399; B. GOSSE, Isaïe 13,1-14,23 dans la tradition littéraire du livre d'Isaïe et dans la tradition des oracles contre les nations, Fribourg, OBO 78 (1988).
- 2 B. LANG, A Neglected Method in Ezekiel Research: Editorial Criticism, VT 29 (1979) 39-44; B. LANG, Das vergessene Kùhlsche Prinzip und die Ammoniter im Buch Ezeziel, ZDMG Sup. 4 (1980) 124-125; B. GOSSE, Le recueil d'oracles contre les nations d'Ezéchiel XXV-XXXII dans la rédaction du livre d'Ezéchiel, RB 93 (1986) 535-562.
- 3 P.M. BOGAERT, Montage Sainte, Jardin d'Eden et Sanctuaire (Hiérosolymite) dans un oracle d'Ezéchiel contre le Prince de Tyr (Ez 28,11-19), dans: Le Mythe, son langage et son Message, Actes du colloque de Liège et Louvain-la-Neuve (1981), Louvain-la-Neuve (1983) 131-153. P. 146: "Il me paraît donc permis de proposer, à côté d'autres explications de la plainte contre le roi de Tyr, celle selon laquelle il s'agirait à l'origine d'un oracle contre Jérusalem, ultérieurement retourné contre Tyr".

de 21,33-37 concernant Ammon (cf. 21,33) et se terminant par la malédiction: "tu ne laisseras aucun souvenir, car moi Yahvé j'ai parlé".

La malédiction de 21,33-37 était, en fait, primitivement destinée à Jérusalem⁴. C'est la gravité de la malédiction qui a motivé son détournement contre une autre nation. Pour cette opération, le choix d'Ammon a été fait en raison de 21,25-27a: "trace le chemin pour que l'épée vienne vers Rabba des Ammonites et vers Juda, à la forteresse de Jérusalem. Car le roi de Babylone s'est arrêté au carrefour, au départ des deux chemins, pour interroger le sort. Il a secoué les flèches, interrogé les téraphim, observé le foie. Dans sa main droite, le sort est tombé sur Jérusalem". Ce détournement contre Ammon a également joué un rôle dans la structuration du recueil d'oracles contre les nations⁵.

Finalement, il apparaît qu'en 21,33-37, c'était la création même de Jérusalem qui était mise en jeu. C'est cette même atteinte à la création de Jérusalem en 28,11-19 qui va apparaître comme ayant justifié le détournement contre Tyr. Un processus identique n'est pas étonnant, étant donné les liens existants entre le ch. 21 et la rédaction finale du recueil d'oracles contre les nations. De plus, le choix des victimes du détournement, Ammon et Tyr, présente des similitudes. Au chapitre 21, le roi de Babylone hésitait entre Rabba des Ammonites et Jérusalem. De même, les sièges de Tyr et de Jérusalem étant contemporains, le détournement contre Tyr en Ez 28,11-19 obéissait à la même logique de vraisemblance. Le contexte littéraire est du reste constitué d'oracles contre Tyr.

2) L'assimilation de 28,11-19 aux oracles contre Tyr

a) 27,22 (oracle contre Tyr): "Les marchands de Sheba et de Rama faisaient du commerce avec toi (*rklyk*); ils te livraient les plus fins aromates, toutes sortes de pierres précieuses (*wbkl-'bn yqrh*) et de l'or (*zhh*) comme marchandises". L'adjectif *yâqâr* se trouve seulement deux fois dans le livre d'Ezéchiel en 27,22 et 28,13. La correspondance des deux textes massorétiques va même beaucoup plus loin:

4 B. GOSSE, Le recueil d'oracles contre les nations d'Ezéchiel XXV-XXXII dans la rédaction du livre d'Ezéchiel, RB 93 (1986) 549-553.

5 idem, 543-553.

27,22: *wbkl-'bn yqrh*

28,13: *kl-'bn yqrh*

Mais en 27,22, le texte original devait être *w'bn yqrh*⁶. En 28,13, "toutes sortes de pierres précieuses" précède une énumération de pierres dont l'étude a déjà été faite. Les rapprochements avec les pierres du pectoral du grand prêtre (Ex 28,17-20 et 39,10-13) ne peuvent être niés⁷, même si ces rapprochements sont plus clairs dans la Septante. Le problème consiste à interpréter les raisons de ces rapprochements textuels. Si l'oracle de 28,11-19 est bien un oracle contre Tyr, on peut voir, dans cette liste de pierres précieuses un ajout⁸. Toutefois, si à l'origine le texte était destiné à Jérusalem, les problèmes que pose cette liste pourraient être liés au fait que l'on a voulu faire disparaître l'identification possible avec le pectoral du grand prêtre, et l'on a cherché à opérer un glissement vers l'aspect commercial de Tyr⁹. La liste des pierres précieuses aurait ainsi perdu son caractère sacré pour devenir une énumération de richesses. Or dans le texte massorétique, ce glissement a été préparé par la modification de 27,22. En effet, dans la rédaction définitive de ce verset, figure l'expression "toutes sortes (*wbkl*) de pierres précieuses", mais en 28,13, on en découvre l'énumération: "Tu étais en Eden au jardin de Dieu. Toutes sortes de pierres précieuses (*kl-'bn yqrh*) formaient ton manteau: sardoine, topaze, diamant, chrysolite, onyx, jaspé, saphir, escarboucle, émeraude, d'or (*zhh*) étaient travaillées tes pendeloques et tes paillettes, tout cela fut préparé au jour de ta création". Dans le texte primitif de 27,22 une telle accumulation n'était visiblement pas recherchée.

b) v. 12*: "plein de sagesse (*m1' hkmh*)"

Le terme *hkmh* n'est utilisé dans la Massore d'Ezéchiel qu'en 28,4.5.7.12.17. Cela pourrait aller dans le sens d'une unité des deux oracles contre Tyr de

6 BHS, Ez 27,22, note d.

7 P.M. BOGAERT, art. cit. 138-139.

8 BHS, Ez 28,13, note a.

9 P.M. BOGAERT, art. cit. 138: "Au total, on ne peut pas raisonnablement défendre que l'énumération des pierres précieuses en Ez 28,13 est indépendante de la description du pectoral dans l'Exode. Il serait plus juste de dire que la ressemblance a été délibérément voilée, soit par soustraction dans le texte massorétique, soit par addition de métaux précieux dans la Septante. L'impression qui en résulte est celle d'une accumulation de richesse au lieu d'une description sacrale".

28,1-10 et 28,11-19. Toutefois, *ml' ḥkmh* est absent de S*¹⁰. Or la sagesse, dont il est question en 28,1-10, est une sagesse commerciale. Cf. 28,5: "Si grande est ton habileté dans le commerce! (*brb ḥkmtk brkltk*) tu as multiplié ta fortune, et ton cœur s'est enorgueilli de ta fortune". L'introduction de *ml' ḥkmh* en 28,12 correspond donc également sans doute à une volonté d'assimilation de 28,11-19 aux oracles contre Tyr qui précèdent. Ainsi on a tenté d'introduire la dimension commerciale des oracles contre Tyr. En outre, cela permettait de justifier le pourquoi de la liste des pierres précieuses du verset 13.

c) v. 16*: "Par l'activité de ton commerce (*brb rkltk*)"

v. 17*: "Ton cœur s'est enorgueilli (*gbh lbk*) ... Tu as corrompu ta sagesse (*ḥkmtk*) ... (Par la multitude de tes fautes)¹¹ ..."

v. 18*: "Par la multitude (*mr̄b*) de tes fautes, par la malhonnêteté de ton commerce (*rkltk*)..."

28,5: "Si grande est ton habileté dans le commerce (*brb ḥkmtk brkltk*)! tu as multiplié ta fortune, et ton cœur s'est enorgueilli (*wygbh lbbk*) de ta fortune".

Le terme *rēkūlāh* se retrouve quatre fois dans la Bible en Ez 26,12; 28,5. 16.18. Le verbe *rkl* est par ailleurs massivement employé en Ez 27. On notera également que *rb* est utilisé trois fois en Ez 28 aux versets 5.16.18 et aussi largement utilisé en Ez 27. Il est clair que *brb rkltk* en 28,16 et *rkltk* en 28, 18 établissent le lien avec les oracles contre Tyr qui précèdent.

Il faut par ailleurs relever les termes qui correspondent dans 28,5 et 28, 17: "Cœur enorgueilli", sagesse (*ḥkmh*) et sans doute *rb* si l'on retient la version de la Septante. Ces correspondances sont sans doute d'origine car les sièges de Tyr et Jérusalem ont été contemporains, et cela est conforme aux intentions d'Ezéchiel.

Mais, il est fort probable que c'est en s'appuyant sur ces ressemblances que l'on a introduit en 28,16-18 la notion de "commerce" afin d'assimiler l'oracle de 28,11-19 aux oracles contre Tyr. "Par l'activité de ton commerce" (v. 16) et "par la malhonnêteté de ton commerce" (v. 18) doivent être considérés comme des ajouts. Quant à l'expression "Par la multitude de tes fautes" (v. 18), elle se trouvait peut-être primitivement au verset 17¹².

10 BHS, Ez 28,13, note d.

11 Dans la Septante nous avons ici un équivalent de: "par la multitude de tes fautes (*mr̄b wnyk*)".

12 P.M. BOGAERT, art. cit. 146.

3) Les transformations internes du texte

Dans la Massore, la fin du verset 13 et le début du verset 14 donnent: "au jour de ta création fut préparé (*kwnnw*). Toi ('at) chérubin (*krwb*). Dans la Septante, il n'y a pas d'équivalent de *kwnnw* et elle suppose la vocalisation 'ét et non 'at pour finalement aboutir à: "depuis le jour où tu as été créé avec le Chérubin".

Dans la Massore, au verset 16, nous lisons: "et je t'ai fait périr (*w'bdk*), chérubin (*krwb*)". Dans la Septante, nous avons au contraire "et le Chérubin t'a emmené du milieu"¹³.

Le texte de la Septante doit témoigner d'un état primitif du texte, où Jérusalem était concernée. Au jour de sa création, elle était en Eden (cf. Gn 2-3), au jardin de Dieu. Le Chérubin (cf. Gn 3,24) était aussi en Eden. Quand l'oracle a été retourné contre Tyr, on a voulu éviter de faire de Tyr le premier habitant de l'Eden. C'est alors qu'on a identifié le premier habitant de l'Eden avec le Chérubin. Le texte présentait alors la chute d'un ange depuis la "montagne sainte de Dieu" (cf. 14). Cela nous rapproche bien évidemment d' Is 14.

Au sujet de ces transformations, on peut relever l'appellation *mlk šwr* en 28,12. En effet, en 28,1-10, l'oracle s'adressait au *lngyd šr*. Si l'on a voulu rapprocher 28,11-19 de 28,1-10, cette différence d'appellation peut paraître curieuse. Mais, dans sa version définitive, notre texte doit concerner *mlk qrt*, "roi de la cité (Tyr)", c'est à dire Melgart, le dieu de Tyr¹⁴. Ainsi, le texte de 28,11-19 ferait du dieu de Tyr un ange déchu.

4) Marques du texte primitif contre Jérusalem

a) *tknyt* (v. 12): En dehors de 43,10, la racine *tkn* n'est employée dans le livre d'Ezéchiel qu'en 18,25-29 et 33,17-20, pour opposer la justice de Dieu à celle d'Israël. Cf. 18,25: "Et vous dites: "La manière d'agir du Seigneur n'est pas juste". Ecoutez donc, maison d'Israël: est-ce ma manière d'agir qui n'est pas juste? N'est-ce pas votre manière d'agir qui n'est pas juste?" Le *tknyt* de 28,12 qui rentre dans la problématique d'une perfection

13 P.M. BOGAERT, art. cit. 134.

14 Ibidem.

perdue, s'appliquerait donc mieux à Israël ou à Jérusalem qu'à Tyr.

b) *klyl ypy* (v. 12): Ces deux termes se retrouvent ensemble dans le livre d'Ezéchiel en 16,14 et 27,3. Dans ce dernier cas, il s'agit de Tyr, avec la description du "navire". Cf.: "Tyr, c'est toi qui disais: "Je suis un navire d'une beauté (*klylt ypy*)". Le texte de 16,14-15, qui concerne Jérusalem, correspond par contre parfaitement à la démarche de 28,11ss. Cf. 28,14-15: "Tu fus renommée parmi les nations pour ta beauté, car elle était parfaite (*bypyk ky klyl*), grâce à la splendeur dont je t'avais revêtue, oracle du seigneur Yahvé. Mais tu t'es infatuée de ta beauté (*bypyk*)".

c) *krbw* (v. 14): Dans le livre d'Ezéchiel, les Chérubins sont toujours liés au temple ancien (vf. 9,3; ch. 10,11 et 22), ou bien à la rigueur à venir (cf. 41,18-25). De plus, c'est avec l'aide des Chérubins que la gloire de Dieu quitte le temple de Jérusalem (cf. 10,18-22; 11,22-25). Il est donc fort possible que, dans un texte antérieur à 28,11-19, le Chérubin ait été chargé d'expulser le premier habitant de l'Eden, auquel s'est ensuite superposée la sainte montagne de Dieu. Cela du reste est conforme au texte de la Septante de 28,16. Toujours est-il qu'en dehors d'Ez 28,11-19, rien ne permet, dans le livre d'Ezéchiel, de faire jouer aux Chérubins un rôle eu sujet de la ville de Tyr.

d) *'bny-'š htklkt* (v. 14): Cf. Ez 1,13*: "Au milieu des animaux, il y avait quelque chose comme des charbons ardents (*ghly-'š*) ayant l'aspect de torches, allant et venant (*mthlkt*) entre les animaux..." Le seul autre emploi du verbe *hik* au hitpaël figure en 19,6. Le texte de 28,14 semble donc bien faire référence à la gloire divine, telle qu'elle est décrite par ailleurs dans le livre d'Ezéchiel. Or, dans le livre d'Ezéchiel, le fait important est que cette gloire a quitté Jérusalem. Dans le texte antérieur à 28,11-19, celui qui était avec le Chérubin, marchait au milieu de la gloire de Dieu sur sa sainte montagne superposée à l'Eden. Mais finalement, le Chérubin va l'expulser de cette montagne.

e) *tmym 'th bdrkyk* (v. 15): Dans le livre d'Ezéchiel, *tmym* ne se trouve que dans les chapitres 40ss et en 15,5 dans un passage qui concerne Jérusalem. Le terme *drk* n'est jamais employé par ailleurs en Ez 25-32.

f) *'wl* (v. 15): Ce terme apparaît par ailleurs uniquement en 18,8-26; 33,13-18 (cf. a) et 3,20: "lorsque le juste se détournera de sa justice pour

commettre le mal...". Ces passages ont été rapprochés de l'histoire d'Israël (cf. 33,10ss).

g) *hms* (v. 16): Ce terme concerne Israël en 7,11.23; Juda en 8,17; Jérusalem en 12,19; les princes d'Israël en 45,9 +

h) *h̄t'* (v. 16): Ce terme se trouve en 3,21; 18,4.20.24; 33,12-16 (cf. f et a); 16,51 (cf. b); 37,23, où l'on se réfère au passé d'Israël, et dans les chapitres 40ss. Il y a encore l'attestation de 14,13, qui concerne "un pays"... qui se révèle être Jérusalem (cf. 14,21). On relèvera que *h̄t't* se rencontre également, soit en 3,20; 18,14.21.24; 33,10.14.16, soit en 16, 51 ou dans les ch. 40ss. La seule autre attestation en 21,29 concerne Jérusalem.

i) *šh̄t* (v. 17): Avec un sens moral, ce terme concerne Jérusalem en 16,47; Israël en 20,44; Jérusalem en 23,11. Ces trois références appartiennent à des passages présentant l'histoire d'Israël et de Jérusalem comme une déchéance.

j) *°wn* (v. 18; ou v. 17 Septante et BOGAERT): En Ez 25-32 ce terme figure uniquement en 29,16 et 32,37. En 29,16, le texte concerne Israël. L'emploi de 32,27 est lié dans le texte massorétique aux vicissitudes de ce passage¹⁵.

k) *qynh* (v. 12) En 28,12 une *qynh* est annoncée. Dans le recueil d'oracles contre les nations d'Ez 25-32, ce terme est employé par ailleurs à propos de Tyr en 26,17; 27,2.32 et de l'Egypte en 32,2-16. Il peut paraître curieux qu'il ne soit pas employé à propos de Jérusalem au moment de la chute de celle-ci, période à laquelle renvoient toutes les dates mentionnées en Ez 25-32, d'autant que ce terme est utilisé pour Israël en 19,1-14. Le dernier emploi de *qynh* dans le livre d'Ezéchiel concerne la définition générale de la mission du prophète en 2,10.

5) Ez 28,11-19 et 28,20-26

En 28,14, nous avons la mention de "la sainte montagne de Dieu (*hr qdš 'lhym*)". C'est la seule fois que nous trouvons *qodēš* en Ez 25-32. Par ailleurs, nous relevons en 28,18: "tu as profané tes sanctuaires (*h̄lt m̄qdšyk*)". Le seul autre emploi de *mqdš* en Ez 25-32 se trouve en 25,3: "mon sanctuaire

15 B. GOSSE, OBO 78 (1986) 192-193.

lorsqu'il a été profané (*mḳdšy ky nḥl*)" pour parler du sanctuaire de Jérusalem. L'emploi de 25,3 renvoie à 24,1 et a un rôle rédactionnel. La destruction de Jérusalem et du sanctuaire est au cœur du problème de la rédaction du recueil d'oracles contre les nations. En 28,18, *mḳdšyk* est relu dans la Septante par "ton sanctuaire". Le pluriel de la Massore peut provenir d'un original (cf. BHS) *mḳdšy*. Dans le texte original, le sanctuaire concerné devait être celui de Jérusalem. A partir du moment où le texte a été détourné contre Tyr, cela a dû entraîner là aussi une modification.

Mais le texte primitif posait le problème de la visibilité de la sainteté de Dieu vis à vis des nations. Or, il existe en 28,22-25 les deux seules attestations du verbe *ḳdš* en Ez 25-32.

Ez 28,20-33 est un oracle contre Sidon. La sainteté de Dieu se manifeste par son intervention fracassante. Cf. 28,22: "Tu diras: Ainsi parle le Seigneur Yahvé. Je me déclare contre toi, Sidon, je vais être glorifié au milieu de toi. On saura que je suis Yahvé lorsque d'elle, je ferai justice et que je manifesterai ma sainteté (*ḳdš*) en elle".

Ez 28,24-26, lui, constitue un oracle de salut pour Israël, la sainteté de Yahvé se manifeste ici par le retour d'exil d'Israël. Cf. 28,25: "Ainsi parle le Seigneur Yahvé: Lorsque je rassemblerai la maison d'Israël du milieu des peuples où elle est dispersée, je manifesterai ma sainteté (*ḳdš*) aux yeux des nations. Elle habitera sur le sol que j'ai donné à mon serviteur Jacob". On peut se demander si l'oracle de 28,24-26 n'était, dans un premier temps, un oracle de salut tendant à effacer la terrible condamnation de 28,11-19.

6) Rapprochements entre Ez 28,11-18 et Is 14

Avec l'identification du Chérubin et du premier habitant de l'Eden, le texte d'Ez 28,11-19 est devenu le récit de la chute d'un ange. Celui-ci était "sur la montagne de Dieu" (v. 14), dont il est rejeté: "Je t'ai précipité de la sainte montagne de Dieu" (v. 16). Il est offert en spectacle aux rois et "Quiconque te reconnaît parmi les peuples est frappé de stupeur à ton sujet" (v. 19).

Nous retrouvons ce même schéma en Is 14. Cf. 13b-14: "Je siégerai sur la montagne de l'Assemblée, aux confins du septentrion. Je monterai au sommet des

nuages, je m'égalerais au Très-Haut". Mais au v. 15, figure la constatation: "Tu as été précipité au shéol dans les profondeurs de l'abîme". Les rois vont contempler le spectacle (cf. 14,9) et tous les spectateurs sont frappés de stupeur (cf. 14,16ss). De plus, la volonté d'exaltation de Tyr, d'Isaïe 14 correspond au "coeur enorgueilli" d'Ez 28,17. Cf. Is 14,13a: "Toi qui avais dit dans ton coeur: "J'escaladerai les cieux...". Les parallèles que l'on peut établir entre Is 14 et Ez 28,11-19 apparaissent comme postérieurs à la transformation d'Ez 28 en un récit de la chute d'un ange, et ceci au détriment du récit primitif, qui était celui de l'expulsion du premier habitant du paradis.

Conclusion

Dans le récit primitif, antérieur au texte actuel, la création même de Jérusalem était mise en cause en Ez 28,11-19. Le récit actuel, lui, est celui de la chute d'un ange et concerne Tyr. Dans son état définitif, Ez 28, 11-19 est à rapprocher d'Is 14.